

大学英语新台阶丛书

新编大学英语写作与翻译

• 方飞雷 涂小榕 主编



(四级)

NEW

**College English
Writing and
Translation
(Band Four)**



112
517
大学英语新台阶丛书

新编大学英语写作与翻译

主编 方飞雷 涂小榕
编者 涂小榕 方飞雷
姜丽华 姚云桥
姜保梅
审校 姚云桥

浙江科学技术出版社

内 容 简 介

全书共分3大部分。第一部分为汉译英,着重介绍了英语句子的基本句型及翻译技巧。第二部分以《大学英语教学大纲》中的功能意念表为依据,将功能意念项目分成6大类,计54个项目,每个项目下列出常用的句型表达法,并举实例说明用法。第三部分为写作技巧,着重阐明写作的一般理论和技巧,并介绍了5种文体。编者还从反面着笔,把写作中的常见错误进行分类、分析、整理,并指出改正的方法。书末还安排了4个附录:功能意念汉英对照表;英语标点符号用法;英语写作中的非正式体与正式体词汇;范文40篇。

大学英语新教材丛书

新编大学英语写作与翻译

主编 方飞雷 涂小榕

编者 涂小榕 方飞雷

姜丽华 姚云桥

姜保梅

审校 姚云桥

*

浙江科学技术出版社出版

临安印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

*

开本 787×1092 1/32 印张 10.25 字数 300 000

1997年6月第一版

1997年6月第一次印刷

ISBN 7-5341-0932-9/G·176

定 价: 13.50 元

责任编辑: 周布谷

封面设计: 金 晖

《大学英语新台阶丛书》序

1985年国家教委颁布了《大学英语教学大纲》，使我国的大学英语教学进入了一个新阶段。1987年又公布了《大学英语四级考试大纲》及样题，从此全国每年举行两次大学英语四级考试。这两个大纲的颁布和实施对提高我国大学英语的整体水平起了有目共睹的促进作用。但随着形势的发展，改革的深入，大学英语的教学与考试和其他事物一样，需要不断地改进和进一步地完善。

近年来，国家教委连续召开了有关会议，并颁发了相应的文件，对近十年来我国的大学英语教学改革工作所取得的显著成绩予以充分的肯定。同时也指出，应当总结经验，对现行的教材及考试作一些必要的修改和调整，以推动我国的大学英语教学上一个新台阶。

浙江科学技术出版社及时组织了十几所院校的资深教师，汇集各校英语教学之所长，撷取各人数十年教学之经验，精心编写了本丛书，包括听力、阅读、语法、写作与翻译、词汇等分册。各分册均有深入浅出的理论性指导，旨在有助于全面提高学生的基本素质；有关分册还配有符合大学英语四级考试新题型要求的练习测试题，以加强学生实际运用语言的能力，尽快适应各种新题型的变化。总之，本丛书力求反映出十年来我国大学英语教学改革所取得的成果以及锐意改革的精神风貌。

尽管这是新的尝试，但我们衷心地希望，这套丛书能成为一颗颗晶莹透亮的小石子，铺在我国大学英语的新台阶上。

丛书编委会

1995年夏

前 言

英语写作是大学英语四级考试项目之一。广大考生写作能力偏低，本项目的得分最少，令人不无忧虑。要改变这种现状，只有对学生加强写作教学，让他们掌握必要的写作技能，才能培养他们具有初步的写作能力。为此，我们编写了这本《新编大学英语写作与翻译》。

全书分三部分。第一部分汉译英，介绍了英语句子的基本句型及翻译技巧，旨在帮助学生复习和巩固所学的英语句子结构，提高书面表达的能力，写出符合英语习惯的句子，为短文写作打下句型表达的基础。而且，近年来四级考试短文写作的段落起首句多为汉语，需要将其译成英语。

第二部分功能意念，它以《大学英语教学大纲》中的功能意念表为依据，参考了国内外有关论著，针对英语教学的实际需要编写而成。编者将功能意念分成6大类，计54个项目，每个项目下列出常用的句型表达法，并以实例说明用法，为读者提供可行的语言表达手段。这一部分在现行同类书中尚为少见。

第三部分写作技巧，着重阐明写作的一般理论和技巧，介绍了5种文体，从如何写好句子到段落、短文一一予以指导，并配以适量的短文。编者还从反面着笔，把写作中的常见错误进行分类、分析、整理，指出改正的方法，读者可以此为鉴，避免犯类似的错误。

书末有4个附录：功能意念汉英对照表；英语标点符号用法；英语写作中的非正式体与正式体词汇；范文40篇。

本书例句所及计量单位均保持原样，未作改动。

本书论述简明扼要，选材多样，注重实用。其主要对象为CET4考生，也可供CET6及各类职称考试应试者使用，同时也可作为英语教学参考书。

本书由涂小榕（第一部分）、方飞雷（第二部分一至三、附录一）、姜丽华（第二部分四至六）、姚云桥（第三部分一至二、附录二至四）、姜保梅（第三部分三、附录四）等编写，由方飞雷、涂小榕主编，全书由姚云桥教授审校。

由于编者水平有限，时间仓促，错误之处在所难免，敬请批评指正。

编 者

1996年5月

目 录

第一部分 汉译英

一、语言功能句型	(1)
1. 陈述句	(2)
2. 疑问句	(2)
3. 祈使句	(2)
4. 感叹句	(2)
二、基本句型及转换	(2)
1. 基本句型	(3)
2. 基本句型的转换	(5)
3. 基本句型的扩展	(7)
三、时态和语态	(8)
1. 时态	(8)
2. 语态	(9)
四、句子汉译英的步骤	(11)
1. 选定功能句型	(12)
2. 选定基本句型	(13)
3. 选准时态和语态	(14)
4. 选准功能意念表达方法	(17)
5. 译后检查和平衡	(21)
五、句子汉译英的技巧	(25)

1. 分清主从	(25)
2. 选词用字	(29)
3. 词量增减	(31)
4. 词性转换	(34)
5. 词序调整	(37)
6. 反译手法	(41)
7. 长句处理	(44)

第二部分 功能意念

一、情感	(50)
1. 意愿	(50)
2. 意图	(55)
3. 决心、决定和坚持	(56)
4. 计划和安排	(59)
5. 喜欢和不喜欢	(62)
6. 同意和不同意	(67)
二、态度	(70)
1. 义务和必要	(70)
2. 建议和要求	(76)
3. 能力	(82)
4. 可能性	(86)
5. 肯定和不肯定	(91)
6. 否定	(96)
7. 似乎和据说	(102)
三、计算	(105)
1. 加、减、乘、除	(105)

2. 倍增和百分比	(107)
3. 增加和减少	(110)
四、 计量	(113)
1. 准确计量	(113)
2. 约数和平均值	(116)
3. 比率和比例	(119)
4. 最大和最小	(121)
5. 足量和过量	(122)
6. 估计	(126)
五、 关系	(128)
1. 比较	(128)
2. 相似和相异	(135)
3. 对比	(140)
4. 添加和包括	(141)
5. 排除和限制	(147)
6. 方式和手段	(151)
7. 原因和结果	(155)
8. 目的	(163)
9. 让步	(169)
10. 条件	(177)
六、 立论	(184)
1. 定义	(184)
2. 例证	(186)
3. 概括	(188)
4. 结论	(190)

第三部分 写作技巧

一、英语写作与文体	(192)
1. 记叙文	(194)
2. 描写文	(199)
3. 说明文	(202)
4. 议论文	(208)
5. 书信	(211)
二、写好句子	(216)
1. 熟练掌握, 巧妙运用英语常用句型	(217)
2. 学会句子的扩展, 巧用修饰语	(218)
3. 常见错句举例	(222)
4. 怎样检查病句	(229)
三、段落组织	(231)
1. 段的分类和写作	(231)
2. 写好段落的4个要求	(251)
3. 常见段落的写作训练	(262)

附 录

一、功能意念汉英对照表	(266)
二、英语标点符号用法	(268)
1. 用于句末的标点符号	(268)
2. 用于句中的标点符号	(269)
3. 用于一个词当中的标点符号	(273)
三、英语写作中的非正式体与正式体词汇	(274)
非正式体与正式体词汇对照表	(275)
四、范文	(283)

第一部分 汉译英

“要用英语来思维。”这是教师常常用以教导学生学好英语写作的一句话。无论是理论上或是实践中，这句话都是无可非议的。然而，实际操作起来，确实使人感到十分困难，而要求学生做到这一点，那就更加勉为其难了。为此目的，编者在本书开头，有意安排了一个简短的“汉译英”部分，用以引导读者回顾自己以前所学的英语句型，并对其作进一步分析，掌握和运用各种句型，尤其是功能意念表达方法，逐步过渡到学会用英语表达一些不太复杂的思想；同时，也为读者简单介绍一些句子汉译英时常用的变通方法，使译文既忠实于原文又符合英语的表达习惯。此外，还特别提醒读者，要尽可能多地、熟练地掌握和运用各种功能意念表达方法，使翻译工作既准确又迅捷。

一、语言功能句型

语言是人类交际中不可缺少的工具。句子是相对独立、完整的语言单位。研究句子结构及其功能，并熟练运用各种句子结构和各类功能句型是学会正确翻译和写作的第一步，而且是至关重要的一步。

句子按其交际功能可分为陈述句、疑问句、祈使句和感叹句。

1. 陈述句

陈述句用来表明说话人的观点或说明情况。例如：

- 1) English is very important and useful.
- 2) Everybody studies English very hard.

2. 疑问句

疑问句用来提出问题。例如：

- 1) Is it raining now?
- 2) When shall we start?

3. 祈使句

祈使句用来提出要求或建议，发出命令。例如：

- 1) Be sure not to be late again.
- 2) Let's go and see our teacher at once.
- 3) Come in!

4. 感叹句

感叹句用来表达强烈的感情。例如：

- 1) What a nice day!
- 2) How lucky she is!

二、基本句型及转换

句子是由词或词组组成。从语法角度看，句子一般应有主语和谓语。此外，需要的话，还应附加宾语、定语、状语和补语。英语句子有其不同的谓语形式，从而产生出不同的句型。

1. 基本句型

英语基本句型主要有 5 种，即：

- 主语+不及物动词 (SV)
- 主语+连系动词+补语 (SVC)
- 主语+及物动词+宾语 (SVO)
- 主语+及物动词+间接宾语+直接宾语 (SVOiOd)
- 主语+及物动词+宾语+宾语补足语 (SVOC)

上面句型后括号内的英语字母分别代表：

S=Subject (主语)

V=Predicate Verb (谓语动词)

O=Object (宾语)

Oi=Indirect Object (间接宾语)

Od=Direct Object (直接宾语)

C=Complement (补足语)

(1) 主语+不及物动词 (SV)

这一结构中，必要时，需加状语。例如：

- 1) The wind is blowing harder and harder.
- 2) The children have all come.
- 3) We live in Hangzhou.

这个句子中如果没有状语 in Hangzhou，意思就不完整了。

(2) 主语+连系动词+补语 (SVC)

这一结构中，补语大多是形容词性质的词或短语，也可是名词、代词、数词、副词、介词、非谓语动词及从句等。例如：

- 1) It's getting cold.
- 2) Jack is a teacher.
- 3) She looks very well today.

- 4) My watch is out of order.
- 5) Your task is to take good care of little Tom.
- 6) This is what you want.

(3) 主语 + 及物动词 + 宾语 (SVO)

这一结构中，必要时，需加状语。例如：

- 1) Henry is reading a book.
- 2) Our factory produces TV sets.
- 3) I've put the book on the desk.

这个句子中如果没有状语 on the desk，意思就不完整。

(4) 主语 + 及物动词 + 间接宾语 + 直接宾语 (SVOiOd)

这一结构中，谓语动词仅局限于能接双宾语，即间接宾语和直接宾语的及物动词。例如：

- 1) I gave him a dictionary.
- 2) He told me his story.
- 3) Mr. Han teaches us English.

(5) 主语 + 及物动词 + 宾语 + 宾语补足语 (SVOC)

这一结构中，谓语动词仅局限于能接宾语及其补足语的及物动词。这类句子中如果没有宾语补足语，句子意思往往不完整。宾语补足语可以是形容词、名词、不定式、分词、介词短语、副词等。例如：

- 1) Facts proved him wrong. (形容词)
- 2) We elected him our monitor. (名词)
- 3) Pain made her cry out. (不定式)
- 4) We must keep ourselves well-informed. (过去分词)
- 5) I smelled something burning. (现在分词)
- 6) She considered herself above others. (介词短语)
- 7) The teacher found the students out. (副词)

2. 基本句型的转换

我们在前面所给的 5 种基本句型及其例句均属陈述句、肯定句和主动句。由这些句子可转换成各种各样的英语句子，可以是疑问句、否定句，也可以是被动句。

(1) 陈述句变为疑问句

英语中，将陈述句变为疑问句，简单地说就是将主语和动词或助动词的位置调换一下，再加上问号，这样，句子的功能就不同了。例如：

- 1) She is a student. → Is she a student?
- 2) He is coming. → Is he coming?
- 3) John has finished his work. → Has John finished his work?
- 4) They will help her. → Will they help her?

然而，当谓语动词是单一行为动词时，必须借助于助动词 do 或 did。例如：

- 1) He speaks English. → Does he speak English?
- 2) Jane arrived yesterday. → Did Jane arrive yesterday?

上面的句子均为一般疑问句，如果要变为特殊疑问句，一般来说，只需在一般疑问句前面加上特殊疑问词。例如：

- 1) Does he speak English? → What language does he speak?
- 2) Did Jane arrive yesterday? → When did Jane arrive?

然而，如果疑问词在句中作主语或主语修饰语时，则用陈述句语序。例如：

- 1) They won the football game. → Who won the football game?

- 2) The blue bus is leaving first. → Which bus is leaving first?
- 3) Ten students have already come. → How many students have already come?

(2) 肯定句变为否定句

英语中，将肯定句变为否定句，通常只需加上否定词 not。

例如：

- 1) Mary is a teacher. → Mary is not a teacher.
- 2) He might have left. → He might not have left.
- 3) I will do that. → I will not do that.

然而，当谓语动词是单一行为动词时，必须在 not 前加上 do 或 did，并位于谓语动词之前。例如：

- 1) They work hard. → They do not work hard.
- 2) Tom did it. → Tom did not do it.
- 3) She taught Chinese then. → She did not teach Chinese then.

如果否定词是 no 时，应位于被否定的名词之前。例如：

- 1) Jack has a book. → Jack has no book.
- 2) There is some water in the glass. → There is no water in the glass.
- 3) Smoking is allowed here. → No smoking is allowed here.

此外，下列否定词也可用来构成否定句：never, hardly, scarcely, seldom, rarely, none, nothing, nobody, neither, nor 等。例如：

- 1) She hardly went out after supper.
- 2) It seldom snows in Wenzhou.

- 3) None of the telephones is/are working.
- 4) We can do nothing about it.
- 5) Neither answer is correct.
- 6) Neither my brother nor I was there.
- 7) Mike does not know Russian, neither/nor do I.

(3) 主动句变为被动句

英语中，将主动句变为被动句时，必须改变谓语动词的形式，即“be+动词的过去分词”，并变动主语和宾语的位置。例如：

- 1) Bill broke the window. → The window was broken by Bill.
- 2) He gave me a book. → I was given a book (或 A book was given to me).
- 3) We have proved him wrong. → He has been proved wrong.

3. 基本句型的扩展

上面列举的5种基本句型及其转换形式都可以附加修饰语。该修饰语可以是修饰词、短语或从句，同时句型中的主语、表语和宾语又可视需要而用主语从句、表语从句和宾语从句来表示，使基本句型得以扩展，从而达到充分表达思想的目的。例如：

- 1) The north wind is blowing hard. (SV)
- 2) She looks better today than yesterday. (SVC)
- 3) The factory produces what we need. (SVO)
- 4) His new machine has saved us a lot of time and money. (SVOiOd)